

• **LECTURE-7- ENGLISH POETRY**
 • **Byron- WHEN WE TWO PARTED**

• **بايرون - عندما افترقنا لأثنين**

When we two parted
 In silence and tears,
 Half broken-hearted
 To sever for years,
 Pale grew thy cheek and cold,
 Colder thy kiss;
 Truly that our foretold
 Sorrow to this.

The dew of the morning
 Sunk chill on my brow-
 It felt like the warning
 Of what I feel now.
 Thy vows are all broken,
 I hear thy name spoken,
 And share in its shame.
 They name thee before me,

A knell to mine ear;
 A shudder comes o'er me-
 Why wert thou so dear?
 They know not I knew thee,
 Who know thee too well- :
 Long, long shall I rue thee,
 Too deeply to tell.

In secret we met-
 In silence I grieve,
 That thy heart could forget,
 Thy spirit deceives.
 If I should meet thee
 After long years,
 How should I greet thee- !
 With silence and tears.

عندما افترقنا لأثنين
 بصمت ودموع،
 نصف الحزاني
 لقطع سنوات،
 شاحب خدك وبارد،
 خاصتك قبلة برودة؛
 حقا أن لدينا تنبأ
 الحزن على ذلك.

الندى من الصباح
 غرقت البرد على جبين بلدي -
 ولكنه يرى أنه تحذير
 ما أشعر الآن.
 خاصتك يتم تقسيم كل شيء، يتعهد
 أسمع اسمك تتحدث،
 وشارك في العار والخمسين.

يسمونه اليك قبلي،
 ناقوس إلى أذن الألغام؛
 يرتعد يأتي o'er لي -
 لماذا انت يرت العزيرة؟
 انهم لا يعلمون كنت أعرف اليك،
 الذين يعرفون جيدا اليك: -
 طويلة، طويلة يجب تندم اليك،
 عميق جدا معرفة.

في سرية التقينا -
 في تحزن الصمت،
 يمكن أن ننسى قلبك،
 روحك خداع.
 إذا يجب أن ألتقي اليك
 بعد سنوات طويلة،
 كيف ينبغي أحبي فيك! -
 مع الصمت والدموع.

● INTRODUCTION

- This poem is about the love, first, and later the hatred a man feels towards who was his beloved because she left him.
- أولاً، القصيدة هي عن الحب، وبعد ذلك يشعر كراهية رجل تجاه حبيبته لأنها تركته.
- It's a very typical Romantic poem, typical of a Romantic writer like Lord Byron, who expresses his feelings of love, a typical issue of Romanticism.
- انها قصيدة رومانسية نموذجية جدا ، نموذجية من كاتب رومانسي مثل اللورد بايرون، الذي عبر عن مشاعره عن الحب، أصدر نموذجي من الرومانسية
- The vocabulary is easy to understand for everybody who studies the English language.
- المفردات سهله - تفهم الجميع للذي يدرس باللغة الإنجليزية.
- The first verse of the poem is also the title of the poem, which means that the writer could not or did not want to find a title for the poem (maybe the damage he felt was so strong that he was not able to find a good title for the poem, as he writes at the end of the third stanza (*Long, long shall I rue thee/ Too deeply to tell*)).
- البيت الأول من القصيدة هو أيضا عنوان القصيدة، وهو ما يعني أن الكاتب لا يمكن أن أو لا يريد أن يجد عنوانا للقصيدة (ربما انه تضرر - شعر بضرر قوي لدرجة أنه لم يكن قادرا على ايجاد عنوان جيد للقصيدة، كما كتب في نهاية المقطع الشعري الثالث
- (Long, long shall I rue thee/ Too deeply to tell).

- "When We Two Parted" is a poem of George Gordon Byron written in 1808 and published in 1813 in "The poetical works of Lord Byron ."
- " عندما افترقنا لأثنين " هي قصيدة لجورج غوردن بايرون - المكتوبة في عام 1808 ونشرت في 1813 في "الأعمال الشعرية لورد بايرون".
- The main characteristic of Byron's poems is its strength and masculinity, combined in a lot of cases with irony.
- السمة الرئيسية لقصائد بايرون هو القوة والرجولية، جنبا إلى جنب في كثير من حالات السخرية.
- In "When We Two Parted" is a poem of heart broken, expressing strong feelings in a simple but full of meaning vocabulary, such as in other poems like "So we'll no go more a roving".(2)
- في " عندما افترقنا لأثنين " هي قصيدة قلب مكسور، معربا عن مشاعر قوية بسيطة ولكنها

كاملة المفردات ، كما هو الحال في قصائد أخرى مثل " So we'll no go more a roving".

● STRUCTURE

- The poem is divided in four stanzas and each one in eight verses.
- تنقسم القصيدة لأربعة موشحات ولكل واحد من كل ثمانية مقاطع .
- The rhyme used by Byron follows this structure: abab cdcd efef ghgh ijij klkl mnmn kbkb.
- استخدم بايرون القافية كما يلي بهذا الهيكل
- Separating each stanza in four verses, we have the rhyme more clear, each even verse and each odd verse rhyme with its equivalent even or odd verse.
- فصل كل مقطع في لأربع مقاطع - لدينا أكثر وضوح للقافية، لكل مقطع وكل مقطع قافية غريب مع ما يعادلها أو كمقطع غريب .
- This structure gives to the poem a lot of rhymes, giving the sensation of musicality.
- هذا الهيكل يعطي للقصيدة الكثير من القافية، ويعطي إحساس موسيقي

● COMMENTARY التعليق

- On the whole, the poem is all the time giving the feeling of the pain that the poet has due to the separation of the two lovers; what we cannot know is if the separation is because of death or maybe because "she" split up with him.
- عموماً، إن القصيدة في كل وقت تعطي شعور بالألم للشاعر بسبب فصل اثنين من العشاق؛ ما لا نستطيع أن نعرفه هو الانفصال بسبب الوفاة أو ربما بسبب "هي" أنفصالها معه.
- In the first stanza the poet begins with the main topic, remembering the separation of the two lovers, how they felt: "*half broken-hearted*", showing his pain.
- في المقطع الشعري الأول - بدأ الشاعر بالموضوع الرئيسي، متذكراً فصل اثنين من العشاق، وكيف شعروا: "*half broken-hearted*" التي تبين ألمه.

- Also he expresses the idea of what we think that this separation is due to the death of his lover with the metaphor of : “*Pale grew thy cheek and cold,/colder thy kiss*”.
- كما أنه عبر بفكرة ما يعتقد أن هذا الفصل هو بسبب وفاة حبيبته مع استعارة في : "قبلة خاصتك بالي نمت خدك والباردة، / برودة
" Pale grew thy cheek and cold,/colder thy kiss".
- All that sorrounds her is cold, and this cold is a perfect form to express the death in contrast with the warm involving the life.
- كل الأحاطة لها بارد، وهذا هو شكل البرد مثالي للتعبير عن الوفاة على النقيض من الحار التي تنطوي على الحياة.
- **In a four stanza poem**, Byron describes his parting fom his beloved.
- **في مقطع القصيدة الرابع** ، يصف بايرون فراقه لحبيبته.
- **The first stanza** conveys a sense of sorrow and desolation. Words like tears, broken – hearted, pale, colder and sorrow are used to convey the sadness of the two lovers.
- **المقطع الشعري الأول** يبلغ شعور الحزن والأسى - كلمات مثل الدموع، وكسر القلب، البرودة والحزن وتستخدم لحزن عشق اثنين.
- Following with the poem, in the second stanza it can be found the relation of colder morning with the pain that the poet is feeling.
- تتابع القصيدة - في المقطع الثاني يمكن أن يوجد علاقة لبرودة الصباح مع الألم الذي يشعر به الشاعر.
- Also another time we can see that his lover is dead: “*thy vows are all broken*”.
- أيضا مرة أخرى يمكننا أن نرى أن حبيبته قد ماتت:
"thy vows are all broken"
- **In the second stanza**, the poet holds his beloved is responsible for the parting.
- **في المقطع الثاني**، يحمل الشاعر حبيبته مسؤولية الفراق.
- She has broken her vows.
- وقال انها قد كسرت وعودها.
- Nature shares his sadness (the dew of the morning sunk chill on my brow).
- تشارك الطبيعة حزنه في (the dew of the morning sunk chill on my brow)

- This parting took place sometime ago, but he still feels the sadness of it.
- قبل فترة - الفراق أخذ مكان ، لكنه من ذلك لا يزال يشعر بالحزن.
- This corresponds with the romantic belief that the impressions of an experience remain with the poet even after the experience itself has come to an end.
- ويتوافق ذلك مع الاعتقاد بأن ظهور الرومانسية من تجربة البقاء مع الشاعر حتى بعد التجربة نفسها قد حان لوضع نهاية.
- The third stanza contains strong vocabulary showing again that “she” is dead: “*A knell to mine ear; A shudder comes o’er me*”.
- المقطع الثالث يحتوي مفردات قوية تظهر مرة أخرى في "وقالت انها" ميتة "
- "A shudder comes o’er me."
- These two verses remain to the sounds of the bells of a funeral, using the appropriated word “Knell”.
- هذه الأبيات لا تزال أصوات أجراس جنازة، وذلك باستخدام كلمة مناسبة "Knell". ناقوس
- Also he asked himself why he loved her so, and people who knew her well do not know any relation between them.
- كما سأل نفسه السبب في انه يحبها جدا، والناس الذين يعرفونها جيدا لا يعرفون أي علاقة بينهما.
- At the last stanza the poet is remembering when they met and transmits us a feeling of hope: “*If I should meet thee*”.
- في المقطع الأخير يتذكر الشاعر عندما التقيا وينقل لنا شعوره بالأمل: " If I should meet thee"
- Maybe life exists before death and they can reopen their love, and the poet also tells us how they greet: “*With silence and tears*”.
- ربما هناك حياة قبل الموت، ويمكن إعادة فتح حبهم، و أيضا يقول الشاعر لنا كيف يحييه: "With silence and tears". مع الصمت والدموع".
- The sadness continues throughout stanza three and four. Her name is a knell to his ear.
- الحزن يستمر طوال المقاطع الثالث و الرابع. اسمها ناقوس يقرع بأذنه.
- His sadness is too deep to describe .
- وصف حزنه العميق جدا.

- She has deceived him and her” heart could forget”.
- وهى مغرورة له ولها "القلب يمكن أن ينسى".
- He will forgive her.
- وسيسامحها .
- If he meets her after long years, there is nothing to greet her with but silence and tears.
- إذا إلتقى بها بعد سنوات طويلة، لا يوجد شيء ليحييها ولكن بصمت ودموع.
- The poet is too sentiment here.
- الشاعر هو حساس هنا.
- The repetition of “silence and tears” at the beginning and end of the poem denotes the poet’s inability to leave his moment of pain behind.
- تكرار "الصمت والدموع" silence and tears " في بداية ونهاية القصيدة يدل على عدم قدرة الشاعر على الترك للحظة للألم ورائه.
- He is trapped in a state of grieving a lost love.
- ومحاصرا بحالة حزن على الحب الضائع.
- It is all the more hurtful that he lost her to another man, and all he can offer her is that he will protect her identity by grieving alone.
- كل ذلك هو أكثر إيذاء لفقدانه رجل آخر، ويمكن أن يقدم كل ما عنده لحمايتها من الحزن وحده.
- The cold is a very important metaphorical element at the beginning of the second and the third stanzas: *The dew of the morning/ Sunk chill on my brow*: here the cold is shown as a metaphor of the feelings that the man has towards the woman, as it happens too in *A knell to mine ear/A shudder comes o'er me*: dew, chill, knell and shudder are words that symbolize cold in many different ways.
- البرد هو عنصر هام جدا مجازي في بداية المقطع الثاني والثالث :
- :The dew of the morning/ Sunk chill on my brow
- هنا يظهر البرد كرمز لديه لمشاعر الرجل نحو المرأة، كما يحدث أيضا في ناقوس- أذن - قرع أجراس الجنازة in A knell to mine ear/A shudder comes o'er me : الندى، والبرد، وناقوس هي كلمات ترمز للبرد في عديد من الطرق المختلفة.

- In the last stanza, the two first verses have two words that may be synonyms, but they mean a totally different thing, they are the contrast of the poem: *In secret we met*, here Byron wants to transmit the passion of two lovers in their first secret encounter.
- في المقطعين الأخيرين – الأثنين الأوائل من الكلمات قد تكون مرادفات، ولكنها تعني شيئاً مختلفاً تماماً، فهي على النقيض من القصيدة: في *In secret we met* - هنا بايرون يريد أن يحيل العاطفة لاثنتين من المحبين في سر اللقاء الأول
- And *In silence I grieve* symbolizes that nobody can help this man to come back to smile after having been left by the woman he loved.
- وفي *In silence I grieve* الصمت يرمز أن لا أحد يمكن أن يساعد هذا الرجل ليعود إلى الأبتسامة بعد أن هجر من قبل امرأة كان يحبها.
- The two following verses that *thy heart could forget/ Thy spirit deceive* say what she made him: she forgot him and she deceived him.
- البيتين التاليين ، *thy heart could forget/ Thy spirit deceive* ، : أنها نسيتته وخدعته .
- **The Romantic characteristics in the poem**
- **الخصائص الرومانسية في القصيدة**
- There is a sense of sadness and loneliness permeating the whole poem.
- يتخلل القصيدة شعور بالحزن والوحدة.
- The link between man and nature is evident in the second stanza.
- في المقطع الثاني العلاقة بين الإنسان والطبيعة واضح.
- The experience continues with the romantic poet long after the causation has ceased.
- تجربة التواصل مع شاعر الرومانسيه بعد فترة طويلة من توقف السبب.
- Rich imagination and ordinary language.
- الخيال غني واللغة العادية.
- The question in the poem reflects the poet's wonder and sadness over such a parting.
- مسألة القصيدة تعكس عجب الشاعر والحزن على الفراق من هذا القبيل.

Model Question

1--The repetition of “silence and tears” in WHEN WE TWO PARTED at the beginning and end of the poem denotes the poet’s.....

● تكرار "silence and tears" "الصمت والدموع" عندما افترقنا لأثنين كنا في بداية ونهاية القصيدة يدل على الشاعر

- | | | | |
|-------------|-----------|----------------|--------|
| 1—happiness | - السعادة | 2—cheerfulness | مرح |
| 3—gladness | الفرح | 4—painfulness | الآلام |

2--In WHEN WE TWO PARTED Shares sadness with the poet.

● في عندما افترقنا لأثنين أسهم الحزن مع الشاعر

- | | | | |
|-------------------------|---------|-----------------|----------|
| A- the wife | الزوجة | B- the neighbor | الجار |
| <u>C- nature</u> | الطبيعة | D- a friend | إلى صديق |